

Augļi skaitāmi no 40. pantā paredzētās administratīvā ceļā iesniegtās prasības dienas, bet ja tāda nav iesniegta — no prasības celšanas dienas tiesā.

38. pants.

Atlidzības atmaksā.

Katra nepienācīgi saņemta atlidzība jāatmaksā.

Krāpšanas gadījumos dzelzceļam bez tam ir tiesības saņemt summu, kas līdzīnās nepienākoši izmaksāti summai, neatkāri no krimināltiesiskas atbildības.

39. pants.

Dzelzceļa atbildība par saviem darbiniekiem.

Dzelzceļš atbild par saviem darbiniekiem un par citām personām, kurās tas nodarbina viņam uzliktā pārvadājuma izpildīšanai.

Gadījumos, kad dzelzceļa darbinieki uz ieinteresētās personas pieprasījumu sastāda preču zīmes, izdara tulkojumus vai izpilda kādus citus uzdevumus, kuri neietilpst dzelzceļa pienākumos, viņi uzskatāmi kā rikojušies tās personas vārdā, kurās uzdevumus tie izpilda.

II NODĀLA.

Prasības administratīvā ceļā. Prasības sūdzības no pārvadāšanas līguma izrietošo prasības sūdzību iesniegšana, ižtiesāšanas kārtība un prasību noilgums.

40. pants.

Prasības administratīvā ceļā.

1. §. Uz pārvadāšanas līguma dibinātās, administratīvā ceļā izšķirjamās prasības, iesniedzamas rakstveidā 42. pantā norādītajam dzelzceļam.

2. §. Tiesība celt prasības pieder personām, kurām saskaņā ar 41. pantu ir tiesība iesniegt pret dzelzceļu prasības sūdzības.

3. §. Ja prasību ceļ nosūtitājs, tad tam jāiesniedz preču zīmes duplikāts. Ja to ceļ saņēmējs, tad tam jāiesniedz preču zīme, ja tā viņam izdota.

4. §. Preču zīme, duplikāts un citi dokumenti, kurus tiesīgā persona atrod par lietderīgu pievienot prasībai, jāiesniedz pirmrakstos vai norakstos, pie kam pēdējiem, ja dzelzceļš to prasa, jābūt pienācīgi apliecinātiem.

Pēc prasības izlēmšanas dzelzceļš var pieprasīt preču zīmes, duplikātu vai pēcmaksas apliecināšanu pirmrakstos, lai uz tiem apliecinātu prasības galigu nokārtošanu.

41. pants.

Personas, kurām tiesība iesniegt prasības sūdzības pret dzelzceļu.

1. §. Celi pret dzelzceļu tiesas ceļā prasības, atmaksāt uz pārvadāšanas līguma pamata samaksātās maksas var tikai tā persona, kura šīs maksas samaksājusi.

2. §. Celi pret dzelzceļu prasības attiecībā uz 19. pantā paredzētām pēcmaksām, var tikai nosūtitājs.

3. §. Citas, no pārvadāšanas līguma izrietošas, prasības pret dzelzceļu var celi: nosūtitājs — kamēr viņam, saskaņā ar 21. pantu, pieder tiesības grozīt pārvadāšanas līgumu;

saņēmējs — sākot no brīža, kad tas vai nu saņēmis preču zīmi vai izlietojis viņam, saskaņā ar 16. panta 3. §, piederošās tiesības.

Celot prasības, nosūtitājam jāiesniedz preču zīmes duplikāts. Pretējā gadījumā nosūtitājam jāpierāda, ka saņēmējs viņu uz to pilnvarojis vai ka saņēmējs atteicies preci pieņemt.

42. pants.

Dzelzceļi, pret kuriem var iesniegt prasības. Piekritība.

1. §. Prasības atmaksāt kādu uz pārvadāšanas līguma pamata samaksāto summu var celi vai nu pret dzelzceļu, kuriš ū summu saņēmis, vai arī pret to dzelzceļu, kurām par labu tā lieki saņemta.

2. §. Prasības par 19. pantā paredzētām pēcmaksām var celi tikai pret izsūtošo dzelzceļu.

3. §. Citas no pārvadāšanas līguma izrietošas prasības var celi tikai pret izsūtošo dzelzceļu, saņemošo dzelzceļu vai to dzelzceļu, uz kuru noticis prasībai pamata liktais gadījums.

Gadījumā, ja saņemošais dzelzceļš preci nav saņēmis, pret viņu tomēr var celi prasību.

Prasības cēlējam ir tiesība izvēlēties starp minētājiem dzelzceļiem; tiklīdz prasība celta, šī tiesība izbeidzas.

4. §. Prasības iesniedzamas tikai tās valsts attiecīgai tiesai, pie kuras pieder dzelzceļš, pret kuru ceļ prasību, ja vien līgumos valstu starpā vai koncesijās nav noteikts citādi.

Ja kāds uzņēmums ekspluatē patstāvīgus dzelzceļu tiklus dažādās valstis, tad katrs no šiem dzelzceļu tikliem uzskatāms kā atsevišķs dzelzceļš šā paragrafa piemērošanas nozīmē.

5. §. Prasību var celi pret kādu citu 1., 2. un 3. § neminēto dzelzceļu, ja tā iesniegta pretprasības vai ierunas veidā tai instancei, kura piekrit, uz tā paša pārvadāšanas līguma pamata dibinātā, galvenā prasība.

6. §. Šā panta noteikumi nav piemērojami atprasēm dzelzceļu starpā, kurās kārto šīs dajas III nodajās nosacījumi.

43. pants.

Preces dajas zuduma vai preces bojājuma noteikšana.

1. §. Ja dzelzceļš atrod vai ja tam ir aizdomas, vai ja tiesīgā persona apgalvo, ka daja preces nozudusi vai ka prece bojāta, dzelzceļam nekavējoties, pēc iespējas tiesīgās personas klātbūtnē, jāsastāda akts par atrasto preces stāvokli un, vajadzības gadījumā, svaru un, ciktāl tas iespējams, zaudējuma apmēru, cēloni un laiku, kad tas noticis.

Uz tiesīgās personas pieprasījumu tai bez atlīdzības izsniedzams šā akta noraksts.

2. §. Ja tiesīgā persona neatziest akta novērtējumus, tad tai ir tiesība prasīt, lai preces svaru un stāvokli, tāpat arī zaudējumu cēlopus un apmēru noteic tiesas ceļā pēc tās valsts likumiem un noteikumiem, kur šī tiesas novērtēšana noteik.

44. pants.

Nopārvadāšanas līguma izrietošu pret dzelzceļu ceļamo prasību izbeigšanās.

1. §. Ar preces saņemšanu izbeidzas visas, no pārvadāšanas līguma izrietošas prasības pret dzelzceļu.

2. §. Tomēr neizbeidzas atlīdzības prasības:

1. ja tiesīgā persona pierāda, ka zaudējums cēlies dzelzceļam pieskaitāmas jaunprātības vai rupjas vaines dēļ;

2. prasības par piegādāšanas termiņa nokavēšanu, ja tās celtas pret kādu 42. panta 3. § norādīto dzelzceļu vēlākais 30 dienu laikā, neieskaitot preces saņemšanas dienu;

3. prasības par preces dajas zudumu vai preces bojājumu:

a) ja saskaņā ar 43. pantu zudums vai bojājums atrasts pirms tiesīgā persona preci saņemšanai;

b) ja noskaidrojums, kura bija jānotiek saskaņā ar 43. pantu, izpalicis tikai dzelzceļa vaines dēļ;

c) ja uz šīs konvencijas nosacījumu pamata nosūtitais vagonsūtījums par jaunu nosūtīts saskaņā ar 27. panta 4. § un ja atrasts preces dajas zudums vai bojājums, izsniedzot to pēdējam saņēmējam;

4. prasības par trūkumiem, kuri no ārienes nav manāmi un atrasti pēc preces saņemšanas, bet tikai gadījumos:

a) ja dzelzceļš gala stacijā nav devis tiesīgi personai iespēju preci pārbaudit;

b) ja pārbaude, saskaņā ar 43. pantu, pieprasīta nekavējoties, tūlīt pēc zaudējuma atklāšanas un vēlākais septiņu dienu laikā pēc preces saņemšanas;

c) ja tiesīgā persona pierāda, ka zaudējums cēlies laikā starp preces pieņemšanu pārvadāšanai un izdošanu;

5. ja prasības priekšmets ir samaksāto summu atmaka vai 19. pantā paredzētās pēcmaksas.

3. §. Tiesīgā persona var atteikties no preces saņemšanas arī pēc tam, kad tā saņēmusi preču zīmi un samaksājusi veduma maksu, tik ilgi, kamēr neizpilda viņas prasības par uzdotu zaudējumu pārbaudi.

Ierunas pie preču saņemšanas paliek bez sekām, ja dzelzceļš tās nav atzinis.

4. §. Ja pie preces izdošanas dajas no preču zīmē uzrādītiem gabaliem iztrūkst, tad tiesīgā persona var 16. pantā 1. § paredzētā kvīti uzrādīt viņai neizdotos preču gabalus, tos sīki aprakstot.

45. pants.

No pārvadāšanas līguma izrietošo prasību noilgums.

1. §. No pārvadāšanas līguma izrietošā prasība noilgst viena gada laikā, ja pienākošās summa nav jau agrāk noteikta ar atzišanu, izligšanu vai tiesas spriedumu. Taču prasības noilgst trijos gados, ja runa ir par:

a) nosūtitāja prasību izmaksāt pēcmaksu, kuru dzelzceļš iekāsējis no saņēmēja;

b) nosūtitāja prasību izmaksāt tam atlikumu no dzelzceļa izdarītās preču pārdošanas;

c) prasību atlīdzināt zaudējumus, kas cēlušies jaunprātības dēļ;

d) prasību, kas dibināta uz 38. pantā norādītu krāpšanas gadījumu.

2. §. Noilgums sākas:

a) ar atlīdzības prasībām par preces dajas zudumu, bojājumu vai piegādāšanas termiņa nokavējumu — no preces izdošanas dienas;

b) atlīdzības prasībām par visas preces zudumu — no 30. dienas pēc piegādāšanas termiņa notecešanas;

c) prasībām samaksāt vai atmaksāt veduma maksu, papildmaksas vai virsmaksas, izlabot maksas tarifa nepareizas piemērošanas vai aprēķina kļūdu gadījumos — no veduma, papildu vai virsmaksu samaksas dienas, vai, ja samaksa nav notikusi, no tās dienas, kad prece nodota pārvadāšanai;

prasībām attiecībā uz iepriekšsamaksātām summām ar frankatūras rēķinu palīdzību — no dienas, kad notikusi norēķināšanās ar nosūtitāju;

dzelzceļa prasībām par summas atmaksu, kuru saņēmējs samaksājis nosūtitāja vietā vai otrādi un kura dzelzceļam jāatmaksā tiesīgai personai — no dienas, kad šī summa atmaksāta;

e) prasībām attiecībā uz 19. pantā paredzētājām pēcmaksām — no 42. dienas pēc piegādāšanas termiņa notecešanas;

f) muitas iestāžu prasībām samaksāt papildnodokļus — no muitas iestādes pieprasījuma dienas.

Par noilguma sākumu apzīmētā diena noilguma laikā nekad nav ieskaitāma.

3. §. Administratīvā ceļā dzelzceļam, saskaņā ar 40. pantu, iesniegta rakstveida pieprasījuma gadījumā, noilgums tiek pārtraukts. Noilgums sākas atkal no dienas, kad dzelzceļš ar rakstveida paziņojumu pieprasījumu noraidījis un atdevīs atpakaļ pieprasījumam pievienotos dokumentus. Pierādīt pieprasījuma vai atbildes saņemšanu un dokumentu atpakaļatdošanu piekrit tai pusei, kura uz šiem apstākļiem atsaucas. Vēlākās prasības par vienu un to pašu priekšmetu noilgumu neaptur.

4. §. Piepaturot iepriekš minētos nosacījumus, noilguma izbeigšanu un tā pārtraukumu kārtot tās valsts likumi un noteikumi, kur prasību ceļ.

46. pants.

Noilgumu vai izbeigtu prasību atjaunošanas nepielaižamība.

Saskaņā ar 44. un 45. pantu nosacījumiem izbeigtas vai noilgušas prasības nevar celi no jauna ne pretprasību, ne ierunu veidā.

III NODĀLA.

Norēķināšanās. Atprasēs dzelzceļu starpā.

47. pants.

Norēķināšanās dzelzceļu starpā.

1. §. Katram dzelzceļam, kas pie preces nosūtīšanas vai izdošanas iekāsējis veduma maksu vai citas no pārvadāšanas līguma izrietošās maksas, jāsamaksā piešālošanies dzelzceļiem tiem pienākošās dajas nc veduma un citām maksām.

2. §. Preces nodošana no viena dzelzceļa otram dod pirmajam tiesību tūlīt ieskaitīt sev par labu uz otru rēķina kā veduma, tā arī citas maksas, ar kuriem prece, pēc preču zīmes, nodošanas brīdi apgrūtināta, ar noteikumu, ka galīga norēķināšanās izdarāma saskaņā ar šī panta 1. §.

3. §. Paturot prasības tiesības pret nosūtitāju, izsūtošais dzelzceļš atbild par veduma un citām maksām, kuras tas nav iekāsējis, lai gan nosūtitājs saskaņā ar preču zīmi uzņēmies tās uz sevis.

4. §. Ja saņemošais dzelzceļš izdevīs preci, neiekāsējot pēc preču zīmes pienākošās veduma un citas maksas, ar kuriem prece apgrūtināta, tad tas atbild par šīm maksām, paturot tomēr sev prasības tiesības pret saņēmēju.

48. pants.

Atprasēs atlīdzības gadījumos par visas preces vai dajas nozaudēš

63. pants.

Ratifikācija.

Šī konvencija ratificējama un ratifikācijas dokumenti, pēc iespējas driz, nododami Šveices valdības glābāšanā.

Tiklīdz konvenciju būs ratificējušas 15 valstis, Šveices valdība var sazināties ar dalību nemošām valdībām, lai kopīgi pārbaudītu šīs konvencijas spēkā ievešanas iespējamību.

64. pants.

Konvencijas teksti. Oficiālie tulkojumi.

Pēc diplomatiska paraduma šī konvencija noslēgta un parakstīta franču valodā. Franču tekstam pievienots vācu un itāļu teksts, kas skaitās kā oficiāli tulkojumi. Domstarpības gadījumā izšķirošais ir franču teksts.

V daļa.

PĀREJAS NOSACIJUMI.

65. pants.

Ievērojot to, ka apgrozībā esošās naudas attiecīgā vērtība dažādās valstis ir padota straujām kursa svārstībām un no otras pusēs to, ka saimniecisku vai finansiālu apsvērumu dēļ dažas valstis varētu uzskatīt par nepieciešamu spērt sojus, kas radītu grūtības šīs konvencijas 111 daļas 111 nodajās nosacijumu piemērošanā, katrā valsts — vai nu ar tarifa nosacījumiem vai arī ar valsts varas izdotiem rīkojumiem, kā, piemēram, dodot vispārējas vai īpašas pilnvaras dzelzceļu pātrvaldēm — var atkpāties no konvencijas 17., 19 un 21. panta nosacījumiem, nosakot, ka dažās satiksmēs:

1. a) sūtījumus no šīs valsts atjauts pārvadāt tikai ar samaksātu pārvadāšanas maksu līdz viņas robežai;
- b) sūtījumi, ienākot šīs valsts teritorijā, nedrikst būt apgrūtināti ne ar kādām maksām vai arī, ka sūtījumus, kas šai valstī izdodami, pie nosūtīšanas var apmaksāt tikai līdz viņas robežai;
- c) par sūtījumiem, kurus pārvadā transitā caur šo valsti, veduma maksāma, saskaņā ar ieinteresēto dzelzceļu noslēgtajiem līgumiem, vai nu izsūtōšā vai arī saņemošā valstī.
2. Sūtījumus, kas pārvadājami pa šīs valsts dzelzceļu līnijām, nevar apgrūtināt ar pēcmaksām un ka aizdevumi skaidrā naudā nav atļauti.
3. Nosūtītājs nedrikst grozīt pārvadāšanas līgumu attiecībā uz apmaksām pie nosūtīšanas un pēcmaksām.

Uz šā panta pamata izdotie nosacījumi jāpazīsto Centrālbirojam Bernē. Tie stājas spēkā agrākais pēc astoņu dienu termiņa notecešanas, skaitot no dienas, kad Centrālbirojs paziņojis šos nosacījumus pārējām valstīm. Sūtījumus, kas atrodas ceļā, šie nosacījumi neskāj.

To apstiprinot, augšminēto valstu pilnvarotie un Saras apgabala valdības komisijas delegats parakstīja šo konvenciju.

Parakstīta Romā, 1933. gada 23. novembrī divos pirmrakstos, no kuriem viens paliek uzglabāšanā Italijas karalistes Ārietu ministrijas arkīvos un otru pirmraksta

eksemplāru Italijas valdība nosūta Šveices valdībai uzglabāšanai savos arkīvos. Šās konvencijas vienu apliecinātu eksemplāru Italijas valdība nosūtīs visām tām valstīm, kas nēma dalību konferencē, kā arī Portugales valdībai.

Vācija:

Ulrich von Hassel
Heinrich Niemann
Johannes Koffka

Austrija:

Dr. Ant. Rintelen

Belgija:

P. Albert de Ligne

Bulgarija:

Général Ivan Volkoff

Danija:

J. C. W. Kruse

Dancigas brīvpilsēta:

Alfred Wysocki

Spānija:

G. de Ojeda

Igaunija:

A. Schmidt

Somija:

Pontus Artti

Francija:

Charles de Chambrun

Grieķija:

M. C. Melas

Ungarija:

Frédéric Villani

Italija:

Lodovico Lucioli
A. Glannini
Luigi Maccallini
Ludovico Belmonte
Massimo Chiesa
P. Quaroni

A. Landra
Salvatore Maltese
La Valle
Luca Pietromarchi
A. Filoni
S. Scoccianti

Latvija:

Dr. A. Spekke

Lichtenšteina:

Hunziker

Luksemburga:

Dumont

Norveģija:

J. Irgens

Holande:

J. Patijn

Polija:

Alfred Wysocki

Rumānija:

J. Lugosianu

Zviedrija:

Erik Sjöborg

Šveice:

Hunziker

Čekoslovakija:

F. Chvalkovsky

Turcija:

Zeki Nebil

Dienvīslavija:

Y. Doutchitch

Saras apgabala valdības komisija:

L. D'Ehrnrooth.

I. PIELIKUMS

(pie 4. panta un 60. panta 3. §)

Priekšraksti par priekšmetiem, kas pielaisti pārvadāšanai ar īpašiem nosacījumiem.

Skat. atsevišķu izdevumu.

Nomuitošana izdarāma stacijā
Dé douanement en gare de

Nosūtāns
Expéditeur
Caur via

Preču pavadzīmes №
No. de la feuille de route

Kām
M

Vagonu — Wagons

Šķira ^{*)} Série ^{*)}	Numuri ^{*)} Numéros ^{*)}	Piederuma iezīme ^{*)} Marque de propriété ^{*)}	Celtspēja un grīdas viršma Capacité de chargement, surface de plancher	Prīvātu vagonu tara Tara des wagons de particuliers

Iela un num.
Rue et numéro

Pilsēta, valsts
A (ville et pays)

^{*)} Izplidās nosūtījam tikai tad, ja viņš izdara iekļaušanu
^{**) A remplir par l'expéditeur seulement qu'il effectue le chargement}

Gala stacija
Gare destinataire

Varbūtēja piezīme: „stacijā” vai piegādājams mājā
Mention éventuelle: „en gare”, ou „livrable à domicile”

Izsūtīšanas dzelzceļš
Chemin de fer expéditeurSagremošanas dzelzceļš
Chemin de fer destinataire

Iekrāvis (dzelzceļš vai nosūtītājs):
Charge par (chemin de fer ou expéditeur):

Trekām līnijām apvilktais daļas jāzīmē
pilda dzelzceļam, pārējās nosūtītājam
nosūtītājam ar sāpēsvaru lādēs no
dalījumi, kurus tas neizpilda
dolejās
L'expéditeur doit obligatoirement, au moyen
d'une barre, les autres parts par l'expéditeur.
Les parties encadrées de lignes grasses
doivent être remplies par le chemin
de fer, les autres parties par l'expéditeur.
L'expéditeur doit obligatoirement, au moyen
d'une barre, les autres parts par l'expéditeur.

Adresētās valstis un numuri Adresse et marques et numéros	Skaits Nombre	Iesaipojuma veids Nature de l'emballage	Preces apzīmējums Désignation de la marchandise	Pieliesais bruto svārs Poids brut réel kg

¹⁾ Pārvadājumam piemērojama Starptautiskā konvencija preču pārvadāšanai pa dzelzceļiem, kā arī piedalošas dzelzceļu no-

teikumi un tarifi.

²⁾ Sont applicables au transport la Convention internationale concernant le transport des marchandises par chemins de fer ainsi que les règlements et tarifs de chemin de fer intéressés.

Starptautisks dzelzceļu pārvadājums.

Transport International par Chemins de Fer.

Kontroles
zīmogs
Timbre de
contrôle

Preču zīme¹⁾. — Lettre de voiture¹⁾.

Parastais ātrums. — Petite vitesse.

Maksu apzīmējums, kuras uzņemas samaksāt nosūtītājs
Désignation des frais que l'expéditeur prend à sa charge

Piemērojamie tarifi un ceļa virzieni
Tarifs et itinéraires reclamés

Paskaidrojums par muitas, nodokļu, finanču, policijas vai citu administratīvu iestāžu noteikuma izpildīšanu. Pievienoto dokumentu apzīmējums. Muitas svītinu skaits un apraksts. Varbūtēja pilnvarneka apzīmējums. Citi likums un noteikumos paredzētie paskaidrojumi. Déclaration pour l'accomplissement des formalités de douane, d'octroi, fiscales, de police ou d'autres autorités administratives. Indication des pièces jointes. Nombre et description des plombs de douane. Désignation éventuelle d'un mandataire. Autres déclarations prévues par les lois ou règlements

Piegādāšanas zaudējumu atlīdzība
Intérêt à la livraison

(burtiem — en toutes lettres)

Aizdevums skaidrā naudā. Pēcmaka
Débours. Remboursement

Sikāks apzīmējums {

Aizdevums skaidrā naudā
Débours

Pēcmaka
Remboursement

(burtiem — en toutes lettres)
Paraksts
Signature

Izsūtīšanas stacijas
zīmogs
Timbre de la gare
expéditrice

Svēšanas zīmogs
Timbre de pesage

Gala stacijas zīmogs
Timbre de la gare destinataire

Veduma maksu aprekšanai nosūtītāja svars Poids arrondi pour le calcul des frais de transport	Tarifs Tarifa Klase Tarif Classe du tarif	Veduma maksas likme Unité de taxe	Jāiekasē no nosūtītāja A payer par l'expéditeur	Siks maksu apzīmējums Détail de frais Pārējāšanas kurss un datums Cours et date de conversion	Jāiekasē no saņēmēja A percevoir du destinataire
kg				Komisija par pieteiku piegādāšanas zaudējumu atlīdzības summu. Taxe supplémentaire pour l'intérêt à la livraison	
				Aizdevums skaidrā naudā . . . Débours	
				Pēcmaksa Remboursement Komisija par pēcmaksu . . . Taxe pour remboursement	
				Veduma maksa līdz . . . Frais de transport jusqu'à	
				Pārnesums à reporter	

Veduma maksu aprekšanai nosūtītāja svars Poids arrondi pour le calcul des frais de transport	Tarifs Tarifa Klase Tarif Classe du tarif	Veduma maksas likme Unité de taxe	Jāiekasē no nosūtītāja A payer par l'expéditeur	Siks maksu apzīmējums Détail des frais Pārējāšanas kurss un datums Cours et date de conversion	Jāiekasē no saņēmēja A percevoir du destinataire	Pārējāšanas staciju zīmogi Timbres des gares de transit
kg					Pārnesums Report	1
						2
						3
						4
						5
						6
						7

Nomutošana izdarāma stacijā Déboulement en gare de	Sapemšanas vieta à destination de
Nosūtītājs Expéditeur	Caur via

Preču pavadījums № No. de la feuille de route		Kam M			
Vagonu — Wagons					
Sēkta ^{a)} Série ^{b)}	Numuri ^{a)} Numéros ^{b)}	Piederuma lezime ^{a)} Marque de propriété ^{b)}	Ceitspēja un gridas virsma Capacité de chargement, un gridas virsma	Privātu vagonu tara Tara des wagons de particuliers	Iela un num. Rue et numéro
					Pilsēta, valsts A (ville et pays)

^{a)} Izpildājis nosūtītājam tikai tad, ja viņš izdara lekrausau
^{b)} A remplir par l'expéditeur seulement quand il effectue le chargement

Gala stacija
Gare destinataire

Varbūtēja piezīme: „stacijā” vai „piegādājams mājā”
Mention éventuelle: „en gare”, ou „livrable à domicile”

Izsūtīšais dzelzceļš
Chemin de fer expéditeur

Saņemšošais dzelzceļš
Chemin de fer destinataire

Iekrävās (dzelzceļš vai nosūtītājs)
Charge par (chemin de fer ou expéditeur)

Treknām līnijām apvilktais daslas jāzīmē
plīta dzelzceļam, pārējās nosūtītājam
nosūtītājam ar šķērsvīti rādītēm
L'expéditeur doit obliger au moyen
d'une barre, les cadres qu'il laisse
en blanc.

Adrese vai lezimes un numuri Adresse ou marques et numéros	Skals Nombre	Ieslapojuma vēlds Nature de l'emballage	Preces apzīmējums Désignation de la marchandise	Patiessis bruto svars Poids brut réel kg

^{a)} Pārvadājumam piemērojama Starptautiskā konvencija preču pārvadāšanai pa dzelzceļiem, kā arī piedalošos dzelzceļu noslēgtām un tarifiem.

^{b)} Sont applicables au transport la Convention internationale concernant le transport des marchandises par chemins de fer ainsi que les règlements et tarifs de chemins de fer intéressés.

2. pielikums Annexe II
(pie 6. p.) (Article 6)
Starptautisks dzelzceļu pārvadājums.
Transport International par Chemins de Fer.

Kontroles zīmogs
Timbre de contrôle
Preču zīmes duplikāts^{c)}.
Duplicata de la lettre de voiture^{c)}.
Parastais ātrums. — Petite vitesse.

Maksu apzīmējums, kuras uzturēmas samaksāt nosūtītājs
Désignation des frais que l'expéditeur prend à sa charge

Piemērojamie tarifi un ceļa virzieni
Tarifs et itinéraires reclamés

Paskaidrojums par muitas, nodokļu, finanču, policijas vai citu administratīvu iestāžu noteikumu izpildīšanu. Pievienoto dokumentu apzīmējums. Muitas svinīju skaits un apraksts. Varbūtēja pilnvarnieka apzīmējums. Citi likumos un noteikumos paredzētie paskaidrojumi. Déclaration pour l'accomplissement des formalités de douane, d'octroi, fiscales, de police ou d'autres autorités administratives. Indication des pièces jointes. Nombre et description des plombs de douane. Désignation éventuelle d'un mandataire. Autres déclarations prévues par lois ou règlements.

Piegādāšanas zaudējumu atlīdzība
Intérêt à la livraison

(burtiem — en toutes lettres)

Aizdevums skaidrā naudā. Pēcmaksa
Débours. Remboursement

Sikāks apzīmējums
Détail

Aizdevums skaidrā naudā
Débours

Pēcmaksa
Remboursement

(burtiem — en toutes lettres)

Nosūtītāja vārds, uzvārds un adrese
Nom, prénom et adresse de l'expéditeur

, le

19

Paraksts
Signature

Izsūtīšanas stacijas zīmogs
Timbre de la gare expéditrice

Svēršanas zīmogs
Timbre de pesage

Gala stacijas zīmogs
Timbre de la gare destinataire

Veduma maksu aprekīnāšanai noapjotais svars Poids arrondi pour le calcul des frais de transport	Tarifa Tarifa klase	Veduma maksas likme Unité de taxe	Jāiekasē no nosūtītāja A payer par l'expéditeur	Siks maksu apzīmējums Détail des frais	Jāiekasē no saņēmēja A prévoir du destinataire
				Pārējīšanas kurss un datums Cours et date de conversion	
kg				Komisija par pieteiktu piegādāšanas zaudējumu atlīdzības summu Taxe supplémentaire pour l'intérêt à la livraison Aizdevums skaidrā naudā Débours Pēcmaksas Remboursement Komisija par pēcmaksu Taxe pour remboursement Veduma maksi līdz Frais de transport jusqu'à	
				Pārnesums à reporter	

Veduma maksu aprekīnāšanai noapjotais svars Poids arrondi pour le calcul des frais de transport	Tarifa Tarifa klase	Veduma maksas likme Unité de taxe	Jāiekasē no saņēmēja A percevoir du destinataire	Siks maksu apzīmējums Détail des frais	Pārnesums Report
				Pārējīšanas kurss un datums Cours et date de conversion	
kg					

III PIELIKUMS (pie 12. panta.)

Iesaiņojuma trūkums vai tā nepilnīgums.

Vispārējs paziņojums.

Latvijas dzelzceļu stacija uz manu lūgumu, sākot no šīs dienas, pieņem pārvadāšanai zemāk uzrādītās preces, kuras nodošu nosūtīšanai:

Atzīstu, ka šīs preces, ja tās pārvadā ar preču zīmi, kuŗā ir atzīme par šo paziņojumu, nodotas pārvadāšanai bez iesaiņojuma*).

ar nepilnīgu iesaiņojumu, kuŗa apraksts seko*):

19. g., " (Paraksts)

*) Neatbilstošais teksts svītrojams.

IV PIELIKUMS (pie 21. panta.)

Pārvadāšanas līguma grozījumi.

Latvijas dzelzceļa staciju līdzu izdarīt pārvadāšanas līgumā zemāk uzrādītā sūtījuma,

nodoto pārvadāšanai ar lielā parastā ātruma 19. preču zīmi vārdū līdz stacijai

nosūtīšanai uz sekojošus grozījumus:

1) izdot atpakaļ izsūtīšanas stacijā kgm*),

2) aizturēt ceļā līdz turpmākiem rīkojumiem*);

3) neizdot līdz turpmākiem rīkojumiem*);

4) izdot kgm dzelzceja stacijā*);

5) izdot tikai pret pēcmaksas samaksu*) (burtiem);

6) izdot nevis pret preču zīmē uzrādītās pēcmaksas samaksu, bet pret pēcmakstu*) (burtiem);

7) izdot bez pēcmaksas summas iekāšanas*);

8) izdot franko*) , 19. g., " (paraksts)

*) Neatbilstošais teksts svītrojams.

Latvijas dzelzceļu stacijai.

Augstāk uzrādītie nosūtītāju rīkojumi nodoti izpildīšanai, ievērojot starptautiskās konvencijas preču pārvadāšanai pa dzelzceļiem 22. panta 1. § noteikumiem. Tie atkārtoti uz nosūtītāja uzrādītā preču zīmes duplikāta. Nosūtītājam izsniegtā pēcmaksas apliecia izlabota atpēta

Šis paziņojums attiecas uz nūsu 19. g., " telegrammu №

19. g., "

Stacijas priekšnieks.

V PIELIKUMS (pie 37. panta.)

Reglaments dzelzceļu starptautisko pārvadājumu centrālbirojam.

1. pants.

1. §. Dzelzceļu starptautisko pārvadājumu centrālbiroja sēdeklis atrodas Bernē. Centrālbiroja organizācija, konvencijas 57. panta nosacījumu nospraustās robežās, kā arī tā darbības uzraudzība uzticēta Šveices savienības padomei.

2. §. Centrālbiroja izdevumus sedz līgumslēdzēju valstis samērīgi ar visu dzelzceļu liniju vai to satiksmju liniju garumu, kuŗas apkalpo citi uzņēmumi, kas piedalīsti nemēt dalību pēc šīs konvencijas noteikumiem izdarīmos pārvadājumos. Tomēr kuģniecības uzņēmumi piedalās izdevumu segšanā samērīgi pusei no viņu liniju garuma. Katras valsts dalības nauda nevar pārsniegt Fr. 1,40 par kilometru. Gada maksu par dzelzceļa kilometru katram atsevišķam darbības gadam nosāka Šveices savienības padome, uzsklausot centrālbiroja priekšlikumus un ievērojot patreizējos apstākļus un vajadzības. Kredits lekasējams vienmēr pilnos apmēros. Ja centrālbiroja patiesie izdevumi nav sasniegusi uz šī pamata aprēķināto kreditu, tad neizdotais atlikums ie-maksājams pabalstu un pensiju fondā, kuŗa augļi izlietojami pabalstiem vai atlīdzībai centrālbiroja ierēdiem un darbiniekiem, kad tie vecuma, nelaimes vai slimības gadījumu dēļ ir pilnīgi nespējīgi turpināt savu pienākumu izpildīšanu.

Liekot priekšā līgumslēdzējām valstīm ziņojumu par darbību un gada izdevumiem, centrālbirojs tās uzaicinās iemaksāt viņu gada maksu notecejušā darbības gada izdevumu segšanai. Valsti, kuŗa līdz 1. oktobrim nebūs iemaksājusi savu daļu, otreiz uzaicinās to izdarīt. Ja šis uzaicinājums ir palīcis bez sekām, tad centrālbirojs, nosūtot nākošā gada sākumā ziņojumu par jauna notecejušā gada darbību, to atkārto. Ja arī līdz nākošam 1. jūlijam šis atgādinājums ir palīcis bez sekām, tad maksājumus nokavējušai valstij piesūtīs ceturto uzaicinājumu, lai panāktu divu nokavēto gada maksu samaksu; ja to nepanāk, tad centrālbirojs pēc 3. mēnešiem paziņos šai valstij, ka, ja līdz gada beigām gādītais maksājums nebūs izdarīts, nemaksāšanu uzskatis kā valsts vēlēšanas klusuciešot izstāties no līdzdalības konvencijā. Ja šis pēdējais solis līdz 31. decembrim paliek bez sekām, tad centrālbirojs, nemot vērā vilciņošās valsts klusuciešot izteikto vēlēšanos izstāties no konvencijas, stāsies pie šīs valsts līniju izsvitrošanas no starptautiskiem pārvadājumiem pielaisto līniju saraksta.

Nejēmētās summas, pēc iespējas, sežamas no centrālbiroja rīcībā esošiem kārtējiem līdzekļiem un tās var sadalīt uz četriem darbības gadiem. Izstrūkuma daļu, kuru nav iespējams segt šādā veidā, iegrāmato ipāšā rēķinā, kuŗā summu sadala starp norēķinu sastādīšanas laikā konvencijā ietilpstos pārējām valstīm samērīgi ar viņu līniju kilometru skaitu un tādā apmērā, kādā katra no tām jau divgadīgā periodā, kuŗs nobeidzas ar vilciņošās valsts izstāšanos, kopā ar pēdējo piedalījušies konvencijā. Valsts, kuŗas līnijas izsvitrotas uz iepriekšējā rindkopā uzrādīto nosacījumu pamata, var tās atkal piesēgt starptautiskās satiksmes līnijām, iepriekš samaksājot parādā palikušās summas par attiecīgiem gadiem līdz ar 5%, skaitot tos no sestā mēneša beigām pēc pirmā uzaicinājuma saņemšanas samaksāt pienākošās gada maksas.

